



**ASSEMBLEE GENERALE
PARIS, 3 JUILLET 2018, 15H00 - 17H00**

Ministère de la Culture
182 rue Saint-Honoré, Paris
Salle Claudie-Georges François

Membres présents :

- 1) ANDREU, Julie (JA)
- 2) BOVER, Jordi (JB)
- 3) CONCEIÇÃO, Manuel Célio (MCC), procuration de Cristina Varga
- 4) CROUZET-DAURAT, Pierrette (PCD)
- 5) DARRAS, Xavier (XD)
- 6) DE BLAS, Marta (MDB)
- 7) ESTELLA CLOTA, Marta (MEC)
- 8) FRÉJAVILLE, Rosa Maria (RMF)
- 9) GALERA, Frances (FG)
- 10) GRIMALDI, Claudio (CG), procuration de Jana Altmanova
- 11) GUASCO, Patrizia (PG)
- 12) IEDA ALVES, Maria (MIA), procuration de Maria da Graça Krieger
- 13) LANCKRIET, Nathalie (NL)
- 14) LASCU CILIANU, Corina (CL), procuration de Ioana Radulescu
- 15) LLOVERA, Silva (SL)
- 16) MADINIER, Bénédicte (BM)
- 17) NUÑEZ SINGALA, Manuel (MNS)
- 18) PRADO, Daniel (DP)
- 19) QUILLOT, Étienne (EQ)
- 20) SILVA, Andreia (AS)
- 21) VELICU, Anca (AV), procuration de Maria-Antoaneta Lorentz
- 22) ZANOLA, Maria Teresa (MTZ)

Absents justifiés :

- 1) GARCIA PALACIOS, Joaquín (JGP)

1. Accueil des participants et ouverture de la réunion

La Secrétaire générale, MTZ, ouvre la séance de l'Assemblée générale de REALITER à 15h00 et souhaite la bienvenue aux membres présents. CG assume la fonction de secrétaire de la séance.

2. Élection du président de la séance

MTZ assume la fonction de président de la séance, compte tenu de son rôle en tant que Secrétaire générale de REALITER. MTZ et PCD remercient les participants pour leur venue à Paris à l'occasion de la Journée scientifique du Réseau, qui en 2018 fête ses 25 ans d'activités.

3. Approbation de l'ordre du jour

MTZ lit l'ordre du jour de la réunion, qui est accepté par tous les membres présents.

4. Communications de la Secrétaire générale

MTZ tient à remercier avant tout LD, PCD et toute l'équipe de la DGLFLF pour le soutien qu'elle offre au Réseau et pour l'organisation de la Journée qui, étant donné le nombre des participants inscrits, marque déjà un succès et témoigne de l'intérêt qui entoure le Réseau REALITER, impliqué aussi dans l'appui scientifique à d'autres événements tels que le Colloque RITERM et CINEO, notamment grâce à la participation de plusieurs membres du Réseau. MTZ remercie également les membres du Réseau pour la continuité des travaux menés et pour leur présence au sein de REALITER. MTZ les invite à signaler les activités qu'ils organisent dans leurs institutions d'appartenance et à demander le logo du Réseau pour tracer la présence de REALITER dans les événements sur la terminologie organisés dans les différents pays européens.

MTZ rappelle l'importance du site et de la page Facebook du Réseau pour communiquer toutes les actions de REALITER, parmi lesquelles celles de soutien à d'autres événements terminologiques. MTZ précise que les parrainages donnent de la visibilité à l'activité du Réseau et que les membres de REALITER sont invités à soutenir ces activités notamment au sein des associations nationales de terminologie qui existent dans les différents pays de langue romane, cela en vue aussi d'une augmentation importante du nombre de membres. MTZ précise aussi que la parution des comptes-rendus relatifs aux activités terminologiques du Réseau peut donner de la visibilité et de la diffusion aux travaux réalisés par les différents membres de REALITER. À ce propos, MTZ indique qu'un compte-rendu du volume *Terminologie e politiche linguistiche* (sous la direction de Maria Teresa Zanola, Manuel Célio Conceição, Patrizia Guasco), rédigé par le Président de l'Accademia della Crusca, M. Claudio Marazzini, vient d'être publié dans la revue italienne *Lingua e stile*.

Pour favoriser des réflexions sur la terminologie, MTZ anticipe que le lancement d'une revue en ligne ayant son siège auprès de l'Université Cattolica del Sacro Cuore de Milan est en cours de réflexion.

Quant aux collaborations internationales et institutionnelles, MTZ et MCC rappellent que depuis plusieurs années le Réseau est présent au sein du Conseil Européen pour les Langues/European Language Council (CEL/ELC) en tant que partie prenante grâce aux Présidences de MCC et MTZ. Le Réseau participe activement aussi au projet du CEL/ELC « MIME-Mobility and Inclusion in Multilingual Europe » : le *Vademecum* en PDF est déchargeable à la page <http://www.mime-project.org/vademecum/>. MTZ anticipe aussi que les membres du Réseau recevront au cours des mois prochains le programme du Forum « Les enjeux du plurilinguisme pour les pratiques scientifiques », organisé par le CEL/ECL à Berlin au mois de novembre 2018. MTZ indique que d'autres informations seront transmises aux membres du Réseau à travers le site, la page Facebook et le courrier électronique.

Quant aux Actes de la Journée scientifique REALITER de Paris 2018, MTZ précise que les auteurs vont recevoir les consignes éditoriales et seront invités à respecter les temps

d'envoi définitif de leurs contributions afin de pouvoir imprimer les Actes à la prochaine Journée scientifique REALITER.

Finalement, quant à l'exploitation des données terminologiques réalisées par les membres du Réseau et recueillies dans les lexiques publiés, MTZ indique que les membres du Comité scientifique valideront au cours de l'année 2019 la possibilité d'intégrer ces données dans les banques de données du TERMCAT et de l'OQLF. MTZ précise qu'il faudra toujours indiquer le Réseau REALITER comme propriétaire des données qui seront intégrées. JB et XD confirment leur disponibilité quant à la possibilité d'intégration des données de REALITER dans les ressources du TERMCAT et de l'OQLF.

5. Présentation des travaux terminés

MTZ indique que les deux lexiques coordonnés par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) de l'Università Cattolica del Sacro Cuore, *Lessico panlatino dell'energia geotermica* et *Lessico panlatino della Smart City*, ont été publiés en 2018. MTZ remercie les membres qui ont collaboré à la réalisation de ces deux produits terminologiques et anticipe que les collaborateurs recevront une copie sous format papier des publications et les fichiers .pdf seront rendus disponible en ligne dans le site du Réseau, section « Lexiques ».

Quant à la publication des Actes des Journées REALITER, MTZ donne la parole à MNS qui vient de finaliser le volume relatif aux Actes de la Journée de Santiago de Compostela de 2016 *Terminoloxía e Normalización*, paru chez la maison d'édition de l'Université de Santiago de Compostela. MNS précise que les auteurs des contributions présentes dans le volume ont déjà reçu une copie de l'ouvrage et qu'il reste à la disposition des membres qui souhaitent recevoir d'autres informations sur le volume. Pour ce qui est des Actes de Barcelone de l'année dernière, MDB indique que très probablement au mois d'octobre la version définitive des Actes de la Journée « Terminologia per a la normalització i terminologia per a la internacionalització » seront disponibles en ligne.

6. et 7. Lecture des rapports des travaux envoyés au Secrétariat et rapport sur les projets en cours

Selon le Règlement de REALITER, chaque coordonnateur de groupe de travail doit soumettre un rapport au Secrétariat avant la tenue des réunions.

Les projets de REALITER en cours sont les suivants :

- a) Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*) ;
- b) Lexique panlatin de la mobilité durable (*Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier*) ;
- c) Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Buturca*) ;
- d) Glosario socioprofesional del traductor (*Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina*).
- e) Lexique de la mobilité étudiante (*Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville*) ;
- f) Lessico della metodologia CLIL (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Claudio Grimaldi et Mario Pasquariello*) ;
- g) Lessico colli e maniche nella moda e nel costume (*Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Maria Teresa Zanola*).

a) *Vocabularul panlatin de fiscalitate* ([ANNEXE 2](#))

CL présente l'état d'avancement de ce projet et explique que des vérifications devront être faites sur le français. À ce propos elle demande le soutien de la DGLFLF qui collaborera pendant les prochains mois.

b) *Lexique panlatin de la mobilité durable*

MTZ indique qu'aucune information n'a été donnée par le Btb. Il faudra donc se mettre en contact avec les membres du BTB pour obtenir d'autres informations relativement à l'état du projet.

c) *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies*

MTZ indique qu'aucune information n'a été donnée par Mme Doina I. BUTTURCA au sujet de ce projet. CL se chargera de prendre contact avec la Responsable du projet afin de le finaliser et achever la publication de ce travail terminologique.

d) *Glosario socioprofesional del traductor*

MTZ indique qu'aucune information n'a été donnée par Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo. Il faudra donc se mettre en contact avec les responsables pour obtenir d'autres informations relativement à l'état du projet, pour le finaliser ou pour le publier dans les langues qui ont fourni leurs équivalents.

e) *Lexique de la mobilité étudiante*

MTZ donne la parole à Rosa Maria Fréjaville, qui indique que les responsables sont en train de finaliser le lexique de la mobilité étudiante et d'autres mises au jour seront fournies au cours de l'année.

f) *Lessico della metodologia CLIL*

CG indique que toutes les langues du Réseau ont envoyé leurs équivalents, mais des réflexions devront être faites autour de certains termes, ce qui constituera le travail des prochains mois. Le lexique paraîtra très probablement au cours de l'année 2019.

g) *Lessico colli e maniche nella moda e nel costume*

MTZ présente l'avancement du lexique. Des langues n'ont pas encore envoyé leurs équivalents et d'autres ont présenté des points d'interrogation relativement à certains équivalents proposés en langue anglaise. MTZ répondra à ces doutes au cours des prochains mois et des indications seront données aux responsables linguistiques.

8. Proposition de nouveaux projets

MTZ précise que le Secrétariat a reçu quatre nouveaux projets de lexiques.

- 1. Projet « Lexique sur les termes relatifs à la complexité, aux aléas et aux dangers des nouveaux moyens de communications »**

MTZ laisse la parole à EQ pour la présentation de ce projet qui s'insère au sein des actions menées par la DGLFLF. EQ indique que pour le projet une pré-sélection de termes, publiés au Journal officiel par le dispositif d'enrichissement de la langue française, pourrait être faite pour bâtir un ensemble cohérent. Le projet sera disponible à partir des mois prochains. Le Secrétariat du Réseau se chargera de contacter les collaborateurs.

2. Projet « Arrampicata sportiva »

MTZ annonce la réception de la fiche du projet « Arrampicata sportiva », coordonné par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche de l'Università Cattolica de Milan. MTZ présente l'ensemble des termes retenus, particulièrement important en vue de l'introduction de ce sport dans les Jeux Olympiques de 2020. Le projet sera disponible à partir des mois prochains. Le Secrétariat du Réseau se chargera de contacter les collaborateurs.

3. Projet « Fibre tessili »

MTZ annonce la réception de la fiche du projet « Fibre tessili », coordonné par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche de l'Università Cattolica de Milan. MTZ présente l'ensemble des termes retenus accompagnés des définitions. Le projet sera disponible à partir des mois prochains. Le Secrétariat du Réseau se chargera de contacter les collaborateurs.

4. Projet « Arbre urbain »

MTZ annonce la réception de la fiche du projet « Arbre urbain », coordonné par Anca Velicu. Aucune indication relativement au nombre des termes et à leurs définitions n'a été indiquée par Anca Velicu. Lors de la réunion du Comité scientifique de REALITER, celui-ci a accepté le projet *sub conditione*. On reste dans l'attente de recevoir des indications sur les termes et les définitions.

9. Adhésion de nouveaux membres

Quant aux nouveaux membres, MTZ présente la candidature de Silvia Domenica Zollo, soutenue aussi par J. Humbley. MTZ présente la candidature de Machteld Claire Stefanie Meulleman, soutenue aussi par MCC. MCC présente les candidatures de Fátima Noronha, Ana Cabral et Sílvia Machinho, soutenues aussi par Rosa Maria Fréjaville. MTZ présente la candidature d'Emmanuel Cartier, soutenue aussi par PCD.

Le Comité scientifique a accepté les candidatures à l'unanimité.

10. Lieu et date de la XXI^e Assemblée générale et de la XV^e Journée scientifique

MTZ a reçu la disponibilité de MCC pour la réalisation de la prochaine Journée scientifique à Faro qui sera l'occasion pour célébrer également les 40 ans de la naissance de l'Universidade do Algarve. MCC qui se chargera de l'organisation de la Journée prend la parole et propose d'organiser cet événement au mois de septembre 2019. Pour le moment on fixe la fin du mois de septembre. MCC propose la thématique du rapport entre la terminologie et la médiation. Tous les membres présents acceptent et restent dans l'attente de recevoir d'autres informations sur la Journée.

MCC travaillera au texte de présentation de la Journée, qui sera transmis au plus tard au mois de janvier 2019.

Quant à XVI^e Journée scientifique MTZ précise qu'elle a déjà reçu la disponibilité de l'Université de Bologne comme lieu de l'événement.

11. Clôture de l'Assemblée générale

MTZ remercie les membres présents et toutes les personnes qui ont collaboré aux travaux de REALITER. MTZ lève la réunion à 17h00.

ANNEXE 1



Paris, 2 juillet 2018

Milan, le 30 juin 2018

Rapport du Secrétariat

À la suite de la Réunion plénière de Realiter qui s'est tenue à Barcelone en 2017, ont été entreprises les actions suivantes :

- **Suivi des travaux des différents groupes de travail**

Les projets en cours sont les suivants :

- *Vocabular panlatin de fiscalitate* (Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu)
- *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* (Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca)
- *Lexique panlatin de la mobilité durable* (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)
- *Glosario socioprofesional del traductor* (Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina)
- *Lexique de la mobilité étudiante* (Université Jean Monnet, Saint-Etienne, Rosa Maria Frejaville)
- *Lessico CLIL* (Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Claudio Grimaldi et Mario Pasquariello)
- *Lessico colli e maniche nella moda e nel costume* (Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche, Maria Teresa Zanola)

- **Tâches accomplies par le Secrétariat**

Suite aux décisions prises lors de l'Assemblée générale de Barcelone, le Secrétariat a contacté les membres concernés dans différentes actions relatives aux projets en cours, tel qu'indiqué dans la « Liste des tâches » qui leur a été adressée. En outre, la liste des membres dans le site web a été actualisée en fonction de l'acceptation de la part de l'Assemblée générale de ces nouveaux membres. Les membres ont été aussi contactés pour mettre à jour la liste de leurs adresses électroniques. Le Secrétariat a travaillé dans l'organisation de la XIV^e Journée scientifique de Realiter de Paris 2018.

Le Secrétariat a travaillé pour la finalisation des Actes des Journée REALITER de 2012 et 2013, ainsi que des lexiques coordonnés par l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Les copies des Actes et des lexiques ont été envoyés aux auteurs et collaborateurs.

Le Secrétariat a procédé à la mise en ligne des présentations en PowerPoint reçues concernant la Journée REALITER de Barcelone de 2017.

ANNEXE 2

Vocabularul panlatin de fiscalitate

În luna iunie 2018 am primit ultima contribuție, versiunea spaniolă mexicană de la Maria Pozzi pe care am adăugat-o vocabularului.

Liste des collaborateurs et collaboratrices

Coordonator : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea română și franceză : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea italiană : **Mariana Săndulescu**

Versiunea spaniolă : **Ioana Preda**

Versiunea engleză : **Maria-Antoaneta Lorentz**

Recherche terminologique

Catalan

Bover i Salvadó Jordi, TERMCAT, Catalunya

Montserrat Serra, TERMCAT, Catalunya

Audrey Iglešis, TERMCAT, Catalunya

Natàlia Caba et Susanna Navarro, Direcció General de Tributs de la Generalitat de Catalunya

Espagnol

Joaquín García Palacios réviser l'espagnol péninsulaire.

Goedele De Sterck, Facultad de Traducción y Documentación, Salamanca

Maria Pozzi Pardo, El Colegio de México, México

Français

Commentaires pour la France:

Loïc Depecker

Commentaires pour le Canada

Gabriel Huard, Bureau de la Traduction, Canada

Cathryn Arnold

Iliana Auverana

Galicien

Manuel Carlos Nuñez Singala, Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela

Italien

Patrizia Guasco

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica, Milano, Italia

Portugais

Ieda Maria Alves - versiunea portugheză din Brazilia

Teresa Lino – versiunea portugheză peninsulară

Anglais

Gabriel Huard, Bureau de la Traduction, Canada

Cathryn Arnold, Bureau de la Traduction, Canada

Iliana Auverana, Bureau de la Traduction, Canada

2. La revizia finală am constatat un număr destul de mare cu intrări care corespund mai multor concepte ca și o serie de sinonime ale unor termeni având aceeași definiție și care au fost introduse împreună cu aceștia (rezolvarea problemelor de polisemie și sinonimie).

Dorind să verificăm în ce măsură colaboratorii noștri sunt de acord cu aceste schimbări, și, mai ales, dacă ele nu aduc schimbări în alegerea echivalentului/echivalenților, am decis să trimit tuturor colegilor forma actuală pentru o nouă revizie.

3. Noile documente naționale și europene în domeniul Fiscalității ne-au sugerat încă 10 termeni specifici necesari vocabularului de față pe care i-am introdus în lucrare.

Intre timp condițiile financiare și tehnice de la Tipografia Academiei de Studii Economice din București s-au înrăutățit, așadar după răspunsul colaboratorilor la revizia finală, vom trimite Secretariatului Realiter versiunea Vocabularului în pdf.

Corina Lascu-Cilianu
București, 27 iunie 2018